Porównanie tłumaczeń Filipian 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli jakaś więc zachęta w Pomazańcu, jeśli jakieś pocieszenie miłości, jeśli jakaś wspólnota Ducha, jeśli jakaś serdeczność i miłosierdzie,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli jakaś więc zachęta w Pomazańcu jeśli jakieś pocieszenie miłości jeśli jakaś wspólnota Ducha jeśli jakieś głębokie uczucia i okazy miłosierdzia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli więc w Chrystusie jest jakaś zachęta, jeśli jakiś bodziec miłości,* jeśli jakaś wspólnota Ducha, jeśli jakieś współczucie i zmiłowanie,**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli jakąś więc zachęta, w Pomazańcu, jeśli jakimś pocieszenie miłości. jeśli czymś wspólnota ducha, jeśli czymś serce i litość,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli jakaś więc zachęta w Pomazańcu jeśli jakieś pocieszenie miłości jeśli jakaś wspólnota Ducha jeśli jakieś głębokie uczucia i okazy miłosierdzia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli więc w Chrystusie jest jakaś zachęta, jakaś pociecha miłości, jakaś wspólnota Ducha, jakaś serdeczność i miłosierdzie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli więc *jest* jakieś pocieszenie w Chrystusie, jeśli jakaś pociecha miłości, jeśli jakaś wspólnota Ducha, jeśli jakieś współczucie i miłosierdzie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźli tedy macie jaką pociechę w Chrystusie, jeźli jaką uciechę miłości, jeźli jaką społeczność ducha, jeźli są jakie wnętrzności i zlitowania w was,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli tedy które pocieszenie w Chrystusie, jeśli które ucieszenie miłości, jeśli które towarzystwo ducha, jeśli które wnętrzności ulitowania,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli więc jest jakieś napomnienie w Chrystusie, jeśli jakaś moc przekonująca Miłości, jeśli jakieś uczestnictwo w Duchu, jeśli jakieś serdeczne współczucie –
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli więc w Chrystusie jest jakaś zachęta, jakaś pociecha miłości, jakaś wspólnota Ducha, jakieś współczucie i zmiłowanie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli więc jest jakaś zachęta w Chrystusie, jakaś pociecha miłości, jakaś wspólnota Ducha, jakieś współczucie i miłosierdzie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli więc coś znaczy upomnienie w Chrystusie, jeśli umacnia was miłość, jeśli łączy was ten sam Duch lub jeśli macie w sercu miłosierdzie i współczucie,

[1)] zachęta (…) bodziec miłości, παραμύθιον ἀγάπης, l. pociecha (…) zachęta miłości.
[2)] zmiłowanie, οἰκτιρμοί, hebr. (?): przejawy zmiłowania.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli zatem [jest] jakaś zachęta w Chrystusie, jakieś pocieszenie miłości, jakaś wspólnota ducha, jakaś serdeczność i tkliwość,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli tylko Chrystus ma na was jakiś wpływ, jeżeli was pobudza do miłości, jeżeli łączy was ten sam Duch, jeżeli macie litość w sercu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli ma znaczenie zachęta (w imię) Chrystusa, pociecha płynąca z miłości, wspólnota w Duchu, serdeczne współczucie,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож, коли є яка втіха в Христі, коли є яка відрада в любові, коли є яка спільність духа, коли є якесь милосердя і щедрість, -
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli więc, macie jakąś pociechę w Chrystusie, jeśli jakąś zachętę miłości, jeśli jakąś wspólnotę Ducha, jeśli jakieś wnętrze i litość
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego jeśli macie dla mnie jakieś pokrzepienie z racji waszej jedności z Mesjaszem, jakąś pociechę płynącą z miłości, jakąś wspólnotę ze mną w Duchu albo jakieś współczucie i litość,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli jest jakaś zachęta w Chrystusie, jeśli jakaś pociecha miłości, jeśli jakaś wspólnota ducha, jeśli jakieś tkliwe uczucia i wyrazy współczucia,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przykład Chrystusa stanowi dla was zachętę, Jego miłość niesie wam pocieszenie, a Duch Święty pomaga wam żyć w jedności i okazywać innym współczucie oraz miłość.